

EFEKTY UCZENIA SIĘ I TREŚCI PROGRAMOWE DLA ZAJĘĆ

Kierunek: **Tłumaczenie konferencyjne polsko-angielskie**

Poziom studiów: **Studia drugiego stopnia**

Nazwa zajęć: **Lektorat języka hiszpańskiego**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie umiejętności:

1. wykorzystuje wiedzę na temat podsystemów języka hiszpańskiego: fonetyki, gramatyki i leksyki; najważniejszych stylów i rejestrów językowych oraz zasady tworzenia i interpretowania różnych rodzajów wypowiedzi
2. posługuje się rozwiniętym zasobem środków językowych, obejmującym słownictwo branżowe; tworzy spójne wypowiedzi ustne i pisemne oraz tworzy prezentacje w języku hiszpańskim na bazie literatury fachowej
3. rozumie znaczenie głównych wątków przekazu zawartego w złożonych tekstach na różne tematy, również te związane ze sferą zawodową
4. formułuje i rozwiązuje złożone i nietypowe problemy w nieprzewidywalnych warunkach przez właściwy dobór źródeł oraz informacji z nich pochodzących oraz stosowanie właściwych metod i narzędzi, w tym zaawansowanych technik informacyjno-komunikacyjnych
5. komunikuje się w języku hiszpańskim na tematy specjalistyczne ze zróżnicowanymi kręgami odbiorców; współpracuje w grupie, przyjmując różne role

Treści programowe dla zajęć:

Pierwszy kontakt w środowisku zawodowym i naukowym

O mnie w środowisku zawodowym i naukowym

Moja uczelnia i miejsce pracy

Zakupy i usługi, również na potrzeby pracy i badań naukowych

Człowiek w środowisku zawodowym i naukowym Codzienna rutyna w środowisku zawodowym i naukowym

Podróże służbowe Doświadczenia zawodowe i naukowe Relacjonowanie wydarzeń zawodowych i naukowych

Praca

Zachowanie w sytuacjach kodyfikowanych

Ocena w środowisku zawodowym i naukowym

Nauka i technika

Kiedyś i dziś: Relacjonowanie doświadczenia i kariery zawodowej na podstawie życiorysów osób trzecich. Elementy wiedzy o krajach hiszpańskojęzycznych

Nazwa zajęć: **Lektorat języka niemieckiego**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie umiejętności:

1. potrafi wykorzystać wiedzę z zakresu podsystemów języka niemieckiego: fonetykę, gramatykę i leksykę; najważniejsze style i rejestry językowe oraz zasady tworzenia i interpretowania różnych rodzajów wypowiedzi
2. posługuje się rozwiniętym zasobem środków językowych, obejmującym słownictwo branżowe; tworzy spójne wypowiedzi ustne i pisemne oraz tworzy prezentacje w języku niemieckim na bazie literatury fachowej
3. formułuje i rozwiązuje złożone i nietypowe problemy w nieprzewidywalnych warunkach przez właściwy dobór źródeł oraz informacji z nich pochodzących oraz stosowanie właściwych metod i narzędzi, w tym zaawansowanych technik informacyjno-komunikacyjnych
4. komunikuje się w języku niemieckim na tematy specjalistyczne ze zróżnicowanymi kręgami odbiorców; współpracuje w grupie, przyjmując różne role

Treści programowe dla zajęć:

Pierwszy kontakt w środowisku zawodowym i naukowym

O mnie w środowisku zawodowym i naukowym

Zakupy i usługi, również na potrzeby pracy i badań naukowych

Człowiek w środowisku zawodowym i naukowym

Codzienna rutyna w środowisku zawodowym i naukowym

Podróże służbowe

Doświadczenia zawodowe i naukowe

Relacjonowanie wydarzeń zawodowych i naukowych

Praca

Zachowanie w sytuacjach kodyfikowanych

Ocena w środowisku zawodowym i naukowym

Nauka i technika

Kiedyś i dziś: Relacjonowanie doświadczenia i kariery zawodowej na podstawie życiorysów osób trzecich

Elementy wiedzy o krajach niemieckojęzycznych

Nazwa zajęć: Gramatyka praktyczna

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna i rozumie reguły stosowania struktur gramatycznych powszechnie używanych w mowie na poziomie C1 (CEFR)

w zakresie umiejętności:

1. potrafi zastosować w mowie struktury gramatyczne wymagane na poziomie C1 (CEFR) w mowie spontanicznej i w zadaniach tłumaczeniowych

Treści programowe dla zajęć:

Reguły stosowania wybranych angielskich struktur gramatycznych

Ćwiczenia stosowania wybranych reguł gramatycznych w piśmie w kontekstach jednozdaniowych

Ćwiczenia stosowania wybranych reguł gramatycznych w krótkich wypowiedziach ustnych

Ćwiczenia stosowania wybranych reguł gramatycznych w tłumaczeniu ustnym z języka polskiego na angielski

Nazwa zajęć: Wstęp do przekładoznawstwa

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. posiada pogłębioną wiedzę na temat historii badań nad przekładem.

2. zna i właściwie stosuje zaawansowane pojęcia i koncepcje z zakresu przekładoznawstwa.

w zakresie umiejętności:

1. potrafi scharakteryzować zaawansowane podejścia teoretyczne do różnych typów przekładu.

w zakresie kompetencji społecznych:

1. rozumie sens przygotowania teoretycznego w praktyce przekładu.

Treści programowe dla zajęć:

Historia przekładoznawstwa.

Typy przekładu.

Teorie i podejścia w badaniach nad przekładem pisemnym, ustnym i audiowizualnym.

Metodologia badań przekładoznawczych.

Nazwa zajęć: Wprowadzenie do technologii

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. ma pogłębioną i poszerzoną wiedzę o specyfice technologii jej teoretycznych podstawach

w zakresie umiejętności:

1. umie posługiwać się różnymi narzędziami IT oraz internetowymi niezbędnymi w praktyce tłumaczeniowej

2. umie wyszukiwać, analizować, selekcjonować i integrować narzędzia technologiczne niezbędne w pracy tłumacza

3. umie poprawnie tłumaczyć z wykorzystaniem technologii wspomagających tłumaczenie

w zakresie kompetencji społecznych:

1. umie wyszukiwać, analizować, selekcjonować i integrować narzędzia technologiczne niezbędne w pracy tłumacza

2. umie poprawnie tłumaczyć z wykorzystaniem technologii wspomagających tłumaczenie w interakcji z klientami tłumaczenia

Treści programowe dla zajęć:

Wstęp teoretyczny do technologii w tłumaczeniu

Zasady wykorzystania technologii w tłumaczeniu

Sposoby wykorzystania technologii w tłumaczeniu

Praca z narzędziami wspomagającymi tłumaczenie

Zarządzanie wykorzystaniem narzędzi wspomagających tłumaczenie

Nazwa zajęć: Wprowadzenie do terminologii

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. ma pogłębioną i poszerzoną wiedzę o specyfice terminologii i jej teoretycznych podstawach

w zakresie umiejętności:

1. umie posługiwać się różnymi narzędziami IT oraz internetowymi niezbędnymi w pracy terminologicznej

2. umie wyszukiwać, analizować, selekcjonować i integrować informacje niezbędne w pracy terminologicznej

3. umie poprawnie tłumaczyć terminy z języka polskiego i angielskiego oraz tworzyć nowe terminy w obu językach

w zakresie kompetencji społecznych:

1. umie poprawnie tłumaczyć terminy z języka polskiego i angielskiego oraz tworzyć nowe terminy w obu językach

Treści programowe dla zajęć:

Podjęcia teoretyczne do terminologii i terminu

Zasady tworzenia i tłumaczenia terminów

Sposoby wyszukiwania terminów

Praca z bazami terminologicznymi

Nazwa zajęć: Strategie tłumaczeniowe

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna podstawowe mnemotechniki

w zakresie umiejętności:

1. potrafi wykorzystać technikę wizualizacji i analizy struktury tekstu do zapamiętania treści

2. potrafi zanotować podstawowe typy struktur tekstów

3. potrafi wykonać tłumaczenie konsekutywne bez notatek

w zakresie kompetencji społecznych:

1. potrafi współpracować w parze i grupie oraz udzielić konstruktywnej informacji zwrotnej

Treści programowe dla zajęć:

Wprowadzenie do strategii tłumaczeniowych

Wykorzystanie mnemotechnik w tłumaczeniu; wizualizacja

Antycypacja i przeformułowanie

Analiza struktury tekstu

Strategie tłumaczeniowe: Nazwy własne

Strategie tłumaczeniowe: Liczby i listy

Strategie tłumaczeniowe: Praca w parze i grupie

Strategie tłumaczeniowe: Rejestr wypowiedzi, żarty i cytaty.

Nazwa zajęć: Wstęp do tłumaczenia symultanicznego

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. rozumie specyfikę tłumaczenia symultanicznego.

w zakresie umiejętności:

1. potrafi w stopniu podstawowym zastosować strategie tłumaczeniowe w tłumaczeniu symultanicznym.

2. potrafi jednocześnie słuchać i produkować tłumaczenie na drugi język.

3. potrafi zachować się i współpracować w kabinie.

w zakresie kompetencji społecznych:

1. jest gotowy do kształtowania własnej kariery zawodowej i nawiązywania współpracy.

Treści programowe dla zajęć:

Specyfika tłumaczenia symultanicznego

Jednoczesne słuchanie i mówienie

Zastosowanie strategii tłumaczeniowych

Współpraca w kabinie

Nazwa zajęć: Tłumaczenie konsekutywne angielsko-polskie I

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. zna podstawowe zagadnienia związane z tłumaczeniem konsekwentnym
2. posiada uporządkowaną wiedzę z zakresu symboli i technik notacyjnych

w zakresie umiejętności:

1. potrafi wskazać różnice między językiem polskim i angielskim w zakresie struktury, gramatyki i słownictwa, które mogą okazać się problematyczne dla tłumacza
2. potrafi wskazać podstawowe zalety i wady tłumaczenia konsekwentnego, zarówno swojego, jak i innego tłumacza
3. potrafi stosować podstawowe techniki notacji podczas tłumaczenia konsekwentnego

w zakresie kompetencji społecznych:

1. posiada wiedzę na temat zachowania tłumacza przed tłumaczeniem, podczas niego oraz po jego zakończeniu - zna zasady savoir-vivre tłumacza
2. potrafi pracować w parze i w grupie, stosować efektywne metody komunikacji i organizacji pracy

Treści programowe dla zajęć:

Tłumaczenie konsekwentne jako rodzaj tłumaczenia ustnego

Rozumienie ze słuchu, aktywne słuchanie, analiza: skupienie na jednym strumieniu informacji, wychwytywanie kluczowych słów i najważniejszych spójników, rozbiór analityczny oficjalnych przemówień (segmentacja strukturalna), praca nad zachowaniem chronometrażu tłumaczenia (timing) Przelączenie się z języka A na język B oraz z B na A.

System notacji: wyróżnienie centralnych punktów zapisu, składnia notacji.

Zasady transformacji tekstu; zasada stylistycznego podobieństwa tekstu

Klasyfikacja symboli w systemie notacji

Radzenie sobie ze stresem: ćwiczenia w improwizacji, zmianie rejestrów, zmianie treści wypowiedzi itd.

Przeformułowywanie: parafrazowanie, streszczanie, redukcja, antycypacja, werbalizacja emocji, ekwiwalencja, stylizacja i in.

Umiejętność publicznych wystąpień: symulacja konferencji, wywiadu (na podstawie tekstów oficjalnych wystąpień, informacji prasowych, audycji radiowych, programów telewizyjnych itp.)

Nazwa zajęć: Tłumaczenie symultaniczne angielsko-polskie II

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna różnice między językiem polskim i angielskim w zakresie struktury, gramatyki i słownictwa, które mogą okazać się problematyczne dla tłumacza
2. posiada wiedzę na temat technik tłumaczenia symultanicznego i wie jakie techniki stosować podczas tłumaczenia na język polski

w zakresie umiejętności:

1. potrafi wskazać podstawowe zalety i wady tłumaczenia symultanicznego, zarówno swojego, jak i innego tłumacza
2. potrafi wykorzystać wiedzę w obszarach medycznych, prawniczych, ekonomicznych, politycznych, humanistycznych, potrzebnych do wykonywania tłumaczeń podczas zajęć
3. potrafi wykorzystać wiedzę na temat zachowania tłumacza przed tłumaczeniem, podczas niego oraz po zakończeniu - zna zasady savoir-vivre tłumacza

w zakresie kompetencji społecznych:

1. zna zasady współpracy pomiędzy tłumaczami w kabinie i korzysta z nich podczas tłumaczenia

Treści programowe dla zajęć:

Tłumaczenie symultaniczne jako rodzaj tłumaczenia ustnego

Rozumienie ze słuchu, aktywne słuchanie, analiza tekstu wyjściowego

Umiejętne przelączenie się z języka A na język B oraz z B na A

Radzenie sobie ze stresem, rejestrami, różnymi typami wypowiedzi i kontekstów tłumaczeniowych

Przeformułowywanie: parafrazowanie, unikanie kalek językowych w zakresie składni i leksyki, kompresja (streszczanie), redukcja, antycypacja, werbalizacja emocji, ekwiwalencja, stylizacja itp.

Umiejętność operowania głosem i pracy w kabinie z drugim tłumaczem

Nazwa zajęć: Tłumaczenie symultaniczne polsko-angielskie I

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. posiada dużą wiedzę na temat złożoności i sposobu funkcjonowania języków przekładu
2. wykazuje zaawansowane umiejętności pozyskiwania, analizy, selekcji i użycia informacji niezbędnych w przekładzie

3. używa wielu rejestrów języka, unikając błędów interferencyjnych i merytorycznych

w zakresie umiejętności:

1. rozumie tekst słuchany, aktywnie słucha
2. umiejętnie przełącza się z języka A na język B oraz z B na A

w zakresie kompetencji społecznych:

1. radzi sobie ze stresem
2. umiejętnie operuje głosem
3. potrafi przeformułowywać wypowiedzi poprzez: parafrazowanie, unikanie kalek językowych w zakresie składni i leksyki, kompresję (streszczanie), redukcję, antycypację, werbalizację emocji, ekwiwalencję, stylizację itp.

Treści programowe dla zajęć:

Sztuka - sztuki piękne i performatywne.

Szkolenie ustawiczne - uczenie się przez całe życie. Umiejętności przydatne podczas różnych etapów życia zawodowego.

Najnowsze osiągnięcia technologiczne, ich rola i miejsce w życiu człowieka.

Zdrowie psychiczne - uważność, osiąganie równowagi pomiędzy aktywnością zawodową i życiem osobistym, sposoby radzenia sobie w sytuacjach trudnych.

Nazwa zajęć: **Tłumaczenie symultaniczne angielsko-polskie I**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. posiada dużą wiedzę na temat złożoności i sposobu funkcjonowania języków przekładu
2. wykorzystuje wielorakie źródła, w tym nowoczesne technologie
3. wykazuje zaawansowane umiejętności pozyskiwania, analizy, selekcji i użycia informacji niezbędnych w przekładzie

w zakresie umiejętności:

1. rozumie tekst słuchany, aktywnie słucha i analizuje
2. umiejętnie przełącza się z języka A na język B oraz z B na A

w zakresie kompetencji społecznych:

1. radzi sobie ze stresem
2. umiejętnie operuje głosem i pracuje w kabinie z drugim tłumaczem

Treści programowe dla zajęć:

Sztuka - sztuki piękne i performatywne.

Szkolenie ustawiczne - uczenie się przez całe życie. Umiejętności przydatne podczas różnych etapów życia zawodowego.

Najnowsze osiągnięcia technologiczne, ich rola i miejsce w życiu człowieka.

Zdrowie psychiczne - uważność, osiąganie równowagi pomiędzy aktywnością zawodową i życiem osobistym, sposoby radzenia sobie w sytuacjach trudnych.

Nazwa zajęć: **Tłumaczenie symultaniczne polsko-angielskie II**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. posiada dużą wiedzę na temat złożoności i sposobu funkcjonowania języków przekładu
2. wykazuje zaawansowane umiejętności pozyskiwania, analizy, selekcji i użycia informacji niezbędnych w przekładzie

w zakresie umiejętności:

1. umiejętnie przełącza się z języka A na język B oraz z B na A
2. posiada umiejętność rozumienia ze słuchu, aktywnego słuchania, analizy: skupienia się na jednym strumieniu informacji, wychwytywania słów kluczowych, rozbioru analitycznego oficjalnych przemówień (segmentacja strukturalna), pracy nad odpowiednią techniką i chronometrażem tłumaczenia

w zakresie kompetencji społecznych:

1. radzi sobie ze stresem
2. umiejętnie operuje głosem i pracuje w kabinie z drugim tłumaczem

Treści programowe dla zajęć:

Nauki humanistyczne: historia, socjologia, religioznawstwo.

Prawa człowieka, mowa nienawiści – aspekty prawne, naukowe i społeczne.

Medycyna – zapobieganie chorobom, choroby cywilizacyjne, medycyna paliatywna.

Rolnictwo - WPR, nowe technologie w rolnictwie, zasady zielonego ładu, współpraca międzynarodowa.

Nazwa zajęć: **Tłumaczenie konsekwentne polsko-angielskie II**

**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka
w zakresie wiedzy:**

1. posiada dużą wiedzę na temat złożoności i sposobu funkcjonowania języków przekładu
2. zna zaawansowaną metodykę wykonywania zadań i dobre praktyki stosowane przez tłumacza słowa mówionego
3. wykorzystuje wielorakie źródła, w tym nowoczesne technologie

w zakresie umiejętności:

1. umiejętnie przełącza się z języka A na język B oraz z B na A

w zakresie kompetencji społecznych:

1. radzi sobie ze stresem
2. umie występować publicznie
3. rozumienie wypowiedzi ze słuchu, aktywnie słucha i analizuje

Treści programowe dla zajęć:

Sztuka - sztuki piękne i performatywne.

Szkolenie ustawiczne - uczenie się przez całe życie. Umiejętności przydatne podczas różnych etapów życia zawodowego.

Najnowsze osiągnięcia technologiczne, ich rola i miejsce w życiu człowieka.

Zdrowie psychiczne - uważność, osiąganie równowagi pomiędzy aktywnością zawodową i życiem osobistym, sposoby radzenia sobie w sytuacjach trudnych.

Nazwa zajęć: Tłumaczenie konsekwentne angielsko-polskie II

**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka
w zakresie wiedzy:**

1. posiada dużą wiedzę na temat złożoności i sposobu funkcjonowania języków przekładu
2. wykorzystuje wielorakie źródła, w tym nowoczesne technologie
3. wykazuje zaawansowane umiejętności pozyskiwania, analizy, oceny, selekcji i użycia informacji niezbędnych w procesie przekładu

w zakresie umiejętności:

1. umiejętnie przełącza się z języka A na język B oraz z B na A
2. umiejętnie przeformułuje poprzez: parafrazowanie, streszczanie, redukcję, antycypację, werbalizację emocji, ekwiwalencję, stylizację itp

w zakresie kompetencji społecznych:

1. radzi sobie ze stresem
2. potrafi występować publicznie

Treści programowe dla zajęć:

Sztuka - sztuki piękne i performatywne.

Szkolenie ustawiczne - uczenie się przez całe życie. Umiejętności przydatne podczas różnych etapów życia zawodowego.

Najnowsze osiągnięcia technologiczne, ich rola i miejsce w życiu człowieka.

Zdrowie psychiczne - uważność, osiąganie równowagi pomiędzy aktywnością zawodową i życiem osobistym, sposoby radzenia sobie w sytuacjach trudnych.

Nazwa zajęć: Tłumaczenie konsekwentne polsko-angielskie III

**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka
w zakresie wiedzy:**

1. posiada dużą wiedzę na temat złożoności i sposobu funkcjonowania języków przekładu
2. wykazuje zaawansowane umiejętności pozyskiwania, analizy, oceny, selekcji i użycia informacji niezbędnych w procesie przekładu

w zakresie umiejętności:

1. umiejętnie przełącza się z języka A na język B oraz z B na A
2. rozumie wypowiedzi ze słuchu, aktywnie słucha i analizuje

w zakresie kompetencji społecznych:

1. radzi sobie ze stresem w pracy zawodowej
2. potrafi występować publicznie: symulacja konferencji, wywiadu (na podstawie tekstów oficjalnych wystąpień, informacji prasowych, audycji radiowych i telewizyjnych itp.)

Treści programowe dla zajęć:

Nauki humanistyczne: historia, socjologia, religioznawstwo.

Prawa człowieka, mowa nienawiści – aspekty prawne, naukowe i społeczne.

Medycyna – zapobieganie chorobom, choroby cywilizacyjne, medycyna paliatywna.

Rolnictwo - WPR, nowe technologie w rolnictwie, zasady zielonego ładu, współpraca międzynarodowa.

Nazwa zajęć: Tłumaczenie konsekutywne angielsko-polskie III

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. posiada dużą wiedzę na temat złożoności i sposobu funkcjonowania języków przekładu
2. wykorzystuje wielorakie źródła, w tym nowoczesne technologie
3. używa wielu rejestrów języka, unikając błędów interferencyjnych i merytorycznych, wykorzystuje techniki wystąpień publicznych

w zakresie umiejętności:

1. umiejętnie przełącza się z języka A na język B oraz z B na A
2. rozumie wypowiedzi ze słuchu, aktywnie słucha i analizuje

w zakresie kompetencji społecznych:

1. radzi sobie ze stresem
2. umie występować publicznie: symulacja konferencji, wywiadu (na podstawie tekstów oficjalnych wystąpień, informacji prasowych, audycji radiowych i telewizyjnych itp.)

Treści programowe dla zajęć:

Nauki humanistyczne: historia, socjologia, religioznawstwo.

Prawa człowieka, mowa nienawiści – aspekty prawne, naukowe i społeczne.

Medycyna – zapobieganie chorobom, choroby cywilizacyjne, medycyna paliatywna.

Rolnictwo – WPR, nowe technologie w rolnictwie, zasady zielonego ładu, współpraca międzynarodowa.

Nazwa zajęć: Notatki w tłumaczeniu konsekutywnym

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna podstawowe mnemotechniki

w zakresie umiejętności:

1. potrafi wykorzystać technikę wizualizacji i analizy struktury tekstu do zapamiętania treści
2. potrafi zanotować podstawowe typy struktur tekstów
3. potrafi wykorzystać symbole i skróty do zanotowania treści
4. potrafi wykonać tłumaczenie konsekutywne na podstawie notatek

Treści programowe dla zajęć:

Wprowadzenie do notacji w tłumaczeniu konsekutywnym. Model wysiłkowy Gile'a.

Zalety i wady notacji w tłumaczeniu konsekutywnym.

Tłumaczenie a'vista.

Analiza struktury tekstu

Wprowadzenie podstawowych elementów notacji

Notowanie list i nazw własnych

Notowanie opisów procesu; wizualizacja

Ćwiczenia praktyczne

Nazwa zajęć: Występowanie publiczne

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. ma uporządkowaną wiedzę z zakresu występowania publicznego
2. jest świadomy znaczenia umiejętności występowania publicznego w tłumaczeniu ustnym

w zakresie umiejętności:

1. potrafi wygłosić prezentację ustną, z uwzględnieniem komunikacji niewerbalnej i pracy nad głosem
2. potrafi zastosować wybrane strategie radzenia sobie ze stresem
3. jest gotowy/-a do zastosowania zdobytej wiedzy i umiejętności w tłumaczeniu ustnym

w zakresie kompetencji społecznych:

1. jest gotowy/-a samodzielnie poszerzać wiedzę i umiejętności zdobyte w trakcie zajęć

Treści programowe dla zajęć:

Podstawy występowania publicznego

Komunikacja werbalna i niewerbalna

Stres, radzenie sobie ze stresem

Praca nad głosem

Występowanie publiczne w tłumaczeniu ustnym

Nazwa zajęć: Tłumaczenie konsekutywne polsko-angielskie I

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna podstawowe zagadnienia związane z tłumaczeniem konsekutywnym
2. posiada uporządkowaną wiedzę z zakresu symboli i technik notacyjnych

w zakresie umiejętności:

1. potrafi wskazać różnice między językiem polskim i angielskim w zakresie struktury, gramatyki i słownictwa, które mogą okazać się problematyczne dla tłumacza
2. potrafi wskazać podstawowe zalety i wady tłumaczenia konsekutywnego, zarówno swojego, jak i innego tłumacza

w zakresie kompetencji społecznych:

1. posiada wiedzę na temat zachowania tłumacza przed tłumaczeniem, podczas niego oraz po jego zakończeniu - zna zasady savoir-vivre tłumacza
2. potrafi pracować w parze i w grupie, stosować efektywne metody komunikacji i organizacji pracy

Treści programowe dla zajęć:

Tłumaczenie konsekutywne jako rodzaj tłumaczenia ustnego

Rozumienie ze słuchu, aktywne słuchanie, analiza: skupienie na jednym strumieniu informacji, wychwytywanie kluczowych słów i najważniejszych spójników, rozbiór analityczny oficjalnych przemówień (segmentacja strukturalna), praca nad zachowaniem chronometrażu tłumaczenia (timing) Zasady transformacji tekstu; zasada stylistycznego podobieństwa tekstu

Zasady transformacji tekstu; zasada stylistycznego podobieństwa tekstu

Radzenie sobie ze stresem: ćwiczenia w improwizacji, zmianie rejestrów, zmianie treści wypowiedzi itd. Przeformułowywanie: parafrazowanie, streszczanie, redukcja, antycypacja, werbalizacja emocji, ekwiwalencja, stylizacja i in.

Umiejętność publicznych wystąpień: symulacja konferencji, wywiadu (na podstawie tekstów oficjalnych wystąpień, informacji prasowych, audycji radiowych, programów telewizyjnych itp.)

Nazwa zajęć: Tłumaczenie środowiskowe

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. posiada wiedzę z zakresu typów tłumaczenia środowiskowego
2. potrafi omówić kompetencje tłumacza środowiskowego
3. jest świadomy/-a kwestii etycznych związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza środowiskowego

w zakresie umiejętności:

1. potrafi wykonać tłumaczenie liaison/konsekutywne z j. angielskiego na j. polski oraz z j. polskiego na j. angielski
2. potrafi wykonać tłumaczenie a vista z j. angielskiego na j. polski oraz z j. polskiego na j. angielski
3. jest gotowy/-a do zastosowania zdobytej wiedzy i umiejętności w tłumaczeniu środowiskowym

w zakresie kompetencji społecznych:

1. jest gotowy/-a samodzielnie poszerzać wiedzę i umiejętności zdobyte w trakcie zajęć

Treści programowe dla zajęć:

Tłumaczenie środowiskowe: Typy i konteksty

Kompetencje tłumacza środowiskowego

Kwestie etyczne związane z wykonywaniem zawodu tłumacza środowiskowego

Podstawy tłumaczenia ustnego medycznego

Podstawy tłumaczenia ustnego sądowego

Nazwa zajęć: Dostępność mediów (audiodeskrypcja, respeaking)

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna i rozumie potrzeby odbiorców AD i napisów na żywo oraz znaczenie dostępności mediów
2. zna gatunki AD oraz etapy jej tworzenia
3. zna kompetencje niezbędne do wykonywania zawodu respeakera

w zakresie umiejętności:

1. potrafi analizować tekst wyjściowy pod kątem potencjalnych problemów audiodeskrypcyjnych/respeakingowych oraz zna strategie do ich rozwiązania

w zakresie kompetencji społecznych:

1. jest gotów/owa do pogłębiania wiedzy i doskonalenia zdobytych umiejętności

Treści programowe dla zajęć:

Odbiorcy AD i napisów na żywo; znaczenie dostępności mediów

Gatunki i proces tworzenia AD

Problemy audiodeskrypcyjne i strategie ich rozwiązywania (projekt grupowy)

Kompetencje w zawodzie respeakera

Problemy respeakingowe i strategie ich rozwiązywania

Nazwa zajęć: **Tłumaczenie wizualne (graphic recording)**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. Zna i rozumie podstawową terminologię związaną z tłumaczeniem wizualnym

w zakresie umiejętności:

1. Potrafi analizować strukturę wypowiedzi

2. Potrafi oddać strukturę wypowiedzi w formie graficznej

w zakresie kompetencji społecznych:

1. Jest przygotowany/a do wspierania dyskusji wykorzystując pomoce wizualne

Treści programowe dla zajęć:

Wprowadzenie do tłumaczenia wizualnego

Przypomnienie strategii w tłumaczeniu ustnym; wizualizacja i struktura wypowiedzi

Przypomnienie technik notacji; symbol, tekst, grafika

Podstawy rysunku: myślenie wizualne.

Techniki rysunku: tablica, notatnik, narzędzia cyfrowe

Ćwiczenia praktyczne: układ strony a struktura prezentacji

Ćwiczenia praktyczne: jak pokazać narrację wypowiedzi

Nazwa zajęć: **Zdalne tłumaczenie symultaniczne**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. posiada pogłębioną wiedzę na temat specyfiki i narzędzi do zdalnego tłumaczenia symultanicznego

w zakresie umiejętności:

1. potrafi obsługiwać systemy i platformy do zdalnego tłumaczenia symultanicznego

2. potrafi wykonać zdalne tłumaczenie symultaniczne w parze językowej polski i angielski

w zakresie kompetencji społecznych:

1. jest gotów do rozwiązywania problemów z pomocą innych i poszerzania świadomości na rzecz zapewniania wysokiej jakości tłumaczenia zdalnego

Treści programowe dla zajęć:

Platformy i systemy tłumaczenia zdalnego

Współpraca w wirtualnej kabinie

Zdalne tłumaczenie symultaniczne na język polski

Zdalne tłumaczenie symultaniczne na język angielski

Multimodalność tekstu źródłowego

Nazwa zajęć: **Nowe technologie w tłumaczeniu ustnym**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna dostępne technologie wspomagające tłumaczenie ustne.

w zakresie umiejętności:

1. potrafi korzystać z narzędzi, technologii i systemów wspomagających tłumaczenie ustne.

w zakresie kompetencji społecznych:

1. jest gotów do śledzenia rozwoju technologii w zakresie narzędzi wspomagających tłumaczenie ustne.

Treści programowe dla zajęć:

Narzędzia wspomagające przygotowanie do tłumaczenia ustnego.

Narzędzia wspomagające proces tłumaczenia ustnego.

Systemy i platformy do tłumaczenia zdalnego.

Nazwa zajęć: **Pisanie akademickie**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. Zna i rozumie podstawy konstrukcji logiczno-retorycznej tekstu naukowego, w tym pracy magisterskiej, z uwzględnieniem typowych elementów składowych (rozdziały / sekcje i ich rodzaje).

2. Zna i rozumie zasady funkcjonowania akademickiego języka naukowego (rejestr, precyzja, logika, retoryka itp.).

w zakresie umiejętności:

1. Potrafi krytycznie czytać tekst akademicki i badawczy: identyfikować jego (typowe) części składowe (wstęp, przegląd literatury, opis metodologiczny, prezentacja wyników/danych, dyskusja, konkluzja),

identyfikować główne tezy i akcenty przekazu danego tekstu / fragmentu, wskazać najważniejsze informacje i dane, określać ton i punkt widzenia autora.

2. Potrafi skonstruować, napisać i skutecznie korygować (korzystając np. z informacji zwrotnej prowadzącego) własny tekst akademicki.

3. Stosuje słownictwo, frazeologię, gramatykę i styl wypowiedzi właściwe dla angielskiego (pisemnego) rejestru akademickiego, także w kontekście wybranego kierunku studiów.

4. Potrafi efektywnie (bez dogmatyzmu i plagiatyzmu) streszczać / parafrazować / syntetyzować / porównywać pisemnie informacje pochodzące ze źródeł bibliograficznych.

5. Potrafi opisywać wybrane rodzaje danych (tabele, proste wykresy, przykłady językowe, cytaty etc.), także stosując odpowiednią selekcję i unikając naduogólniania.

6. Potrafi stosować standard dokumentacyjny / bibliograficzny i szablon edycyjny do prac dyplomowych: WA Stylesheet oraz WA Template.

w zakresie kompetencji społecznych:

1. Jest gotów do prowadzenia dyskusji i wymiany poglądów na temat cech i walorów tekstu / komunikatu akademickiego w wybranej dziedzinie nauki - na właściwym poziomie językowym, z poszanowaniem zasad grzeczności, kultury wypowiedzi itp.

Treści programowe dla zajęć:

Poznanie kryteriów określających sytuację i badacza naukowego, w tym magistranta ("academic positioning").

Język akademicki (słownictwo, gramatyka, frazeologia, styl, retoryka) – omówienie zalecanej literatury, oraz ćwiczenia praktyczne (czytanie krytyczne i pisanie).

Ogólne podstawy organizacji tekstu akademickiego: wzorce retoryczne ("General-Specific", "Problem-Solution",) akapit i jego struktura, typy akapitów, jedność, spójność i połączenia logiczne – czytanie krytyczne przykładowych tekstów i inne ćwiczenia praktyczne.

Organizacja tekstu pracy magisterskiej i artykułu badawczego jako rozbudowanego argumentu: typowe elementy (rozdziały / sekcje - wstęp, przegląd literatury, opis metodologiczny, prezentacja wyników/danych, dyskusja, konkluzja), ich układ i wewnętrzna struktura retoryczna, specyfika językowa – czytanie/ dyskusja / prezentacja przykładowych (fragmentów) tekstów; inne ćwiczenia praktyczne.

Pisanie ze źródeł: posługiwanie się bibliografią, techniki integracji źródeł z tekstem (streszczenie, parafrazowanie, cytaty, unikanie plagiatu synteza informacji z źródeł w połączeniu z tezą własną.) – ćwiczenia praktyczne z czytania i pisania.

Opisywanie i komentowanie danych – organizacja typowego opisu, słownictwo, ćwiczenia praktyczne z czytania i pisania.

Edycja tekstu naukowego w formacie WA Stylesheet - omówienie i ćwiczenia praktyczne.

Nazwa zajęć: Seminarium magisterskie dla kierunków tłumaczeniowych

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. czyta ze zrozumieniem i odpowiednio analizuje na poziomie pogłębionym (krytycznie) teksty naukowe (artykuły, monografie) w zakresie wybranych aspektów przekładoznawstwa

2. legitymuje się pogłębioną wiedzą na temat wybranych aspektów przekładoznawstwa

3. może usytuować tę wiedzę w szerszym kontekście językoznawstwa angielskiego oraz innych dziedzin nauki i kultury

w zakresie umiejętności:

1. potrafi wyciągać krytyczne wnioski z omawianych tekstów oraz oceniać wypowiedzi ustne innych uczestników dyskusji

2. potrafi współpracować nad przygotowaniem wspólnego projektu naukowego

3. potrafi przedstawiać wybrany problem naukowy i prowadzić dyskusję na jego temat

4. potrafi wykorzystać zdobyte umiejętności krytycznego czytania naukowych tekstów i pogłębionej analizy przy pisaniu pracy magisterskiej przy świadomości znaczenia praw autorskich

5. potrafi napisać pracę magisterską na wybrany temat w zakresie językoznawstwa angielskiego z zachowaniem odpowiedniego stylu, struktury oraz formatu

Treści programowe dla zajęć:

Teoria i metodologia badań naukowych wybranej dyscypliny

Analiza istotnych zjawisk i zagadnień przekładoznawczych

Omówienie i korekta kolejnych rozdziałów pracy magisterskiej